

# L

**lablabi, lab-là-bi** (de l'arabe) n. m. *Fréq.* Potage de pois chiches au cumin et à la sauce harissa. *Un autre taxi les conduisit devant une petite boutique où des gens en habit de soirée, hommes et femmes, savouraient un bol de "lablabi" fumant, piquant à souhait, délicieux.* (Chaïbi, 1975, 181). [...] *tout en cirant les lignes jaunes des chaussures de ses clients et en sirotant jurisprudemment un chaud lablabi fumant d'audace.* (Garmadi, 1986, 88). *Une rue où éclate la vie, où fusent les cris, où se mélangent les musiques des cassettes en cacophonie, où l'air fleure bon l'odeur du lablabi ou du merguez méchoui.* (Tunis Hebdo, 22/10/90). [...] *et il te fout des garages à droite et à gauche qu'il loue à des marchands de lablabi, de beignets ou de merguez.* (Tunis Hebdo, 17/6/91). *Heureusement, que les protéines végétales disponibles dans les pois chiches, ingrédient nécessaire à un plat de "lablabi", compensent ce manque.* (La Presse Week-End, 16/7/91). *Sous ses yeux le trottoir filait ponctué d'échoppes d'où s'échappaient des chuintements de beignets frits dans l'huile bouillante, des senteurs piquantes de lablabi [soupe de pois chiches, très épicée].* (Bécheur, 1996, 14). *Je suis un habitué des ruelles de Bab El Bnet et de ses gargotes où l'on sert du lablabi, des kaftaji, des hargma, des okod de chez Ould Hanifa.* (Ben Brik, 2000, 23).

**lac collinaire** loc. nom. m. *Disp.* Petit lac artificiel, retenue d'eau obtenue grâce à un barrage fait de terre et de rochers. *La création d'une dizaine de lacs collinaires est également programmée pour l'année prochaine.* (La Presse, 19/10/94). *150 habitants seront, pour la première fois, irrigués par l'eau des lacs collinaires.* (La Presse, 3/11/95). *Par ailleurs, 300 sondages profonds, 300 lacs collinaires, 1500 digues ont été réalisés.* (Le Renouveau, 7/11/95). [...] *ce gouvernorat prévoit la plantation de 31 mille hectares, l'entretien de dix mille hectares, la réalisation de 80 lacs collinaires et de cent unités pour l'alimentation des nappes de surface.* (Le Temps, 28/12/95). *Dans le cas des études des lacs collinaires, la reconnaissance de terrain concerne le site de l'ouvrage et ses environs, essentiellement la retenue.* (Guide de conservation des eaux et du sol, 1995, 18). *Sur les 50 lacs collinaires programmés dans la région de Sousse, 23 ont déjà été créés et les travaux de réalisation du 24ème viennent de commencer.* (Le Temps, 16/5/98).

**lagmi V. legmi**

**laïd V. aïd**

**lalla, lella, ella** (de l'arabe) n. f. *Fréq.* Terme d'adresse respectueux envers une femme, madame, sainte. *Elle est contente, bien sûr, mais lella*

Fatma sait qu'ils ne peuvent se permettre des réactions de riches. (Chaïbi, 1975, 30). Sa mère l'avait exigé: " Tu appelleras ton frère aîné sidi et ta soeur aînée lalla ". (Guellouz, 1982, 37). Va rejoindre ton maître et dis-lui : lalla pleure, lalla se lamente, lalla ne mange plus, lalla ne boit plus; elle te dit : " Assez, assez voyager et reviens ". (Baklouti, 1988, 155). -Du crêpe de Chine ! lella, une merveille ! (Behi, 1993, 105). Tous leurs amis de Tunisie présentent leurs chaleureuses félicitations aux parents, souhaitant prompt rétablissement à Lella Sonya et longue vie à Sidi Yassine. (La Presse, 16/7/95). Elle allait s'effondrer là, sur le trottoir, incessantes jérémiades ponctuées d'invocations à la miséricorde divine et à Lalla Manoubia, la patronne de la ville. (Bécheur, 1996, 130). Je criais : " Maman, au secours, v a Lalla Khayti ! " (Ben Brik, 2000, 51). **Com.** Équivalent féminin de sidi ou si.

**Iben, leben, lban, iben, lebène** (de l'arabe) n. m. Fréq. Petit lait légèrement acidulé obtenu à partir du lait qu'on a mis à cailler. " **LBEN** " pasteurisé / Diététique / Nutritif / Entièrement écrémé / Riche en protéines / Aliment idéal pour régime / — En vente partout — (Faïza, 42, 1964). Habiba Msika (Souad Mahassen) fait son entrée sous les applaudissements des convives excédés par le " Lban " (petit lait) que leur sert le marié, un vieillard sénile sur le retour. (Dialogue, 21/6/76). Les personnes qui ne tolèrent pas le lait, peuvent le remplacer par l'un de ses dérivés : fromage, yaourt, lben, raïb... (Tunis

Hebdo, 7/1/91). Contre la constipation, du piment fort et du lebène. (Bournaz, 1993, 67). Ceux-ci vous croisent, heureux d'avoir pu obtenir de la crèmerie du coin, et après une bonne attente, leur litre de lait ou de leben. (La Presse, 16/4/93). Conçu grâce au concours d'une pléiade d'investisseurs, cette centrale permettra la création de 150 emplois permanents et de produire, dans un premier temps 300 mille litres de lait par jour, sous ses formes les plus variées: lait, yaourt, lben, fromage, beurre etc... (La Gazette du Sud, 4/98). Il [un vieil homme] s'était résigné au lben et au pain, à la tabouna d'ailleurs. (Tunis Hebdo, 13/12/00).

**legmi, lagmi** n. m. Fréq. Sève du palmier qui peut se boire fraîche comme boisson désaltérante ou après fermentation comme vin de palme. Bref, ce que je voudrais que Dr Kallel nous définisse sur les colonnes de votre journal ou par courrier, c'est la dose maximale de consommation des dattes, de miel et de " legmi " (sève de palmier) à recommander par la science nutritionnelle [...]. (Dialogue, 29/12/74). Tozeur, ville secrète et petite, populeuse, autant de fourmis que de racines, monde où coule une sève enivrante, lagmi, vin de palme [...]. (Meddeb, 1979, 172). Véritable nectar, le legmi ou sève de palmier est un jus de fruit blond et sucré. (Najjar, 1990, 32). Que mon ventre tourne plutôt que ne tourne le legmi (qui fait tourner la tête !). (La Presse Week-end, 6/8/95). Le soir, nous étions, Musso et moi, étendus à la belle étoile sur le toit de ma maison, et nous dégustions de petits verres de

**legmi** [Vin à base de sève de palmier étêté] en croquant des fruits secs. (Abassi, 1996, 66). *Même les femmes ne le dédaignent pas, mais elles ne boivent que le legmi doux. (La Gazette du Sud, 7/98). [...] la récolte du lagmi, ou lait de palme frais et mousseux, rapidement fermenté. (La Gazelle, 4/2000).*

### **lella V. lalla**

**lézard rouge** n. m. *Disp.* Train du Sud tunisien de couleur rouge. *Train touristique : le Lézard Rouge pour explorer le Sud Tunisien en jouant les Maharadjah le plus confortablement du monde. (Dialogue, 31/05/76). Nous allons prendre le train à Metlaoui, le “Lézard Rouge” : véritable bijou offert par la France au Bey de Tunis et conservé en état. (La Gazette du Sud, 01/99)*

**lézard vert** n. m. *Disp.* Tramway tunisois (de couleur verte). *Chez nous, on n'est pas demeuré en reste. Vous prenez le métro, vous occupez un siège et aussitôt on vous offre... des glibettes et des chewing-gum, par la grâce des jeunes revendeurs à la sauvette qui investissent les rames du “lézard vert”. (Tunis Hebdo, 13/06/94). **V. métro.***

**liya, lia** (de l'arabe) n. f. *Peu fréq.* Gras de la queue du mouton. *Le soir même il entendit son père louer la viande que donnerait Antar, alors que sa mère se réjouissait de sa “lia”. (Dialogue, 29/12/74). Les andouillettes / Aosbanes / Tripes de mouton : un tube digestif entier/ Mous de mouton : Deux/ Coeur de mouton: Un / Foie : 200 g/ Liya (graisse de la queue) : 150 g [...].*

(Kouki, 1993, 151). *Kaâks aux dattes/ Semoule fine : 1.500g/ Dattes “âlig” : 750 g/ Liya [graisse de la queue du mouton barbarin] [...]. (Kouki, 1993, 237). [...] et chacun se régale, on se saisit joyeusement des morceaux de viande, de foie, de liya, on les roule encore brûlants dans un hachis de persil et d'oignons. (La Presse, 22/5/95).*

**louage** n. m. ou f. *Fréq.* Grand taxi collectif effectuant les longs déplacements inter-urbains. Les passagers se partagent le prix de la course. *Voilà des années que je me suis mise au “louage” [Voiture de louage ou taxi pour longues distances où l'on ne paie que sa place]. (Faïza, 34, 4/1963). [...] l'autorisation de taxi ou de louage doit être exploitée directement par son bénéficiaire sur son propre véhicule. (Le Renouveau, 10/11/90). Le coût de ce transport étant élevé à cause de la dispersion de l'habitat et de l'état de la voirie, la plupart des détenteurs de ces autorisations essaient d'éviter les voies non goudronnées, d'où une concurrence déloyale, à l'égard des sociétés régionales, des taxis et des louages. (Tunis Hebdo, 4/2/91). Le ministre a annoncé, à cette occasion, que le ministère est en train d'élaborer une meilleure organisation du transport rural et des secteurs des taxis et des louages. (La Presse, 22/11/94). Les gens du transport rural se posent en maîtres absolus de la chaussée, au point qu'ils font peur aux chauffeurs de taxi et de louage ! (La Presse, 25/9/97). Louages [Titre] Les stations louages demeurent livrées à elles mêmes et un désordre indescriptible y règne. Aussitôt une voiture arrivée,*

*elle est prise d'assaut. Comme au bon vieux temps, celui qui joue le mieux des coudes prend place. (La Presse, 27/2/01). Cet homme ayant appris le décès naturel de sa belle mère dans un louage le conduisant dans sa ville du nord-ouest [...]. (Tunis Hebdo, 22/1/02). Syn. voiture de louage.*

**louagiste** n. m. *Disp.* Chauffeur et/ou propriétaire de grand taxi collectif. *Sept jours sur sept, dimanche compris, les taximen à Sousse rappellent à bien des égards les louagistes durant les périodes creuses, qui se situent en milieu de semaine. (Tunis Hebdo, 4/2/91). Cela a réduit le nombre de trajets effectués quotidiennement par chaque louagiste et par voie de conséquence les recettes se font moins consistantes. (Tunis Hebdo, 20/2/95). Dans le souci de leur procurer de meilleures conditions d'accueil la Municipalité vient d'aménager à leur intention un parking sur l'ancien square autrefois occupé par les louagistes. (La Gazette du Sud, 7/99).*

**louben, loubéne** (de l'arabe) n. m. *Disp.* Gomme à mâcher. *Le soir, nous faisons les emplettes traditionnelles pour les cadeaux du retour: le "louben", l' "ouchak", le "khol", les chapelets, les tapis de prière, etc. (Faïza, 49, 1965). Contre la mauvaise digestion, mâcher du loubéne après les repas. (Bournaz, 1993, 69).*

**loubia** (de l'arabe) n. f. *Disp.* Plat traditionnel à base de haricots secs. *La cuisine était commune à toutes les familles et, le matin, les femmes s'y*

*pressaient, s'y bousculant, s'y faisant goûter les boulettes ou les loubia qu'elles s'envoyaient de chambre en chambre. (Moati, 1983, 139).*

**loud, elloud** (probablement du néerlandais *jacht* ou *jot* (yacht) passé à l'arabe *el od*, au XIX<sup>e</sup> s.) n. m. *Assez fréq.* **1.** Barque munie d'une voile triangulaire tenue par un long mât flexible. *Mais bientôt, une véritable flottille de petites embarcations venues pour l'accueillir entoure le navire, voiliers (dont le Loud, celui-là même dans lequel il s'était enfui vers l'Egypte) [...]. (Memmi, 1988, 317). Et vint le jour où les transports maritimes mécanisés ont facilité la tâche de ces éternels "pigeons voyageurs" et contre une modique somme, ils payaient le droit de la traversée à bord du "loud" ou du "Carry-boat"... (Tunis Hebdo, 14/01/91).* **2.** Par extension, bac, ferry-boat, bateau à fond plat servant à relier une île au continent ou à traverser une rivière ou un lac. *Les usagers d'"Elloud" faisant la navette entre les îles Kerkennah et Sfax ont été désagréablement surpris ce vendredi à la veille du Ramadan, par une grève qui a paralysé le trafic du bac en question. (Tunis Hebdo, 14/2/94). [...] la nouvelle société de transport maritime de Kerkennah possède quatre "lounds" [...]. (Le Renouveau, 3/7/96). Syn. carry-boat.*

**loukoum, loukhoum, halquoum, ruh halqum rahat loukoum** (de l'arabe *rahat halqoum* "repos de la gorge") n.m. *Assez fréq.* Cube gélatineux, à base d'amidon, et de miel, roulé dans du sucre glace. *Les*

*Pâtisseries Tunisiennes 0.600 / Dattes à la pâte d'amande. Baklawa. Macaron. Kaâk. Loukoum. (Dialogue, 3/5/76). "Moi, je ne fais jamais attention à ma ligne. Je suis un vrai loukhoum !"*(Le Renouveau, 20/11/90). *Loukhoum [...] À servir avec du café, du thé... se prend aussi au petit déjeuner, au goûter, au dessert. [...]. (La Presse, 30/3/91). Qu'ils s'occupent donc de siroter leur thé, de caresser leurs femmes aussi molles que des loukoums, de se vautrer avec leurs mignons sur des tapis moelleux. (Bécheur, 1993, 81).*

*Nous distribuons alors le sirop de grenadine, le rahat loukoum, et la halwa homsia à tout le village. (Tunis Hebdo, 15/5/95). Elle sentait qu'elle se transformait lentement en loukoum, en morceau de viande rose en surface mais blanchissante au milieu et comme en voie de putréfaction. (Belhadj Yahia, 1996, 55). [...] ajouté à cela une note orientale (l'arrivée des loukoums, pâtisserie syrienne) qui est une pâtisserie très lourde. (Nuance, 5/96). **Com.** Attesté par le Petit Robert.*

